

FTEHIM BEJN
IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA
U
IS-SOCIALIST PEOPLE'S LIBYA ARAB JAMAHIRIYA
DWAR IS-SIGURTA' SOĊJALI

Fid-dawl tax-xewqa tagħhom li jsaħħu l-rabtiet ta' ħbiberija u li jippromwovu r-relazzjonijiet reċiproċi eżistenti bejniethom, fil-qasam tas-sigurtà soċjali, is-Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya u l-Gvern tar-Repubblika ta' Malta qablu kif ġej -

ARTIKOLU WIEĦED

Għall-finijiet ta' dan il-ftehim -

- a) "leġislażżjoni" tfisser kull Atti, Regolamenti jew Proċeduri fis-seħħ minn żmien għal żmien fil-pajjiżi taż-żewġ partijiet kontraenti dwar is-Sigurtà Soċjali;
- b) "awtorità kompetenti" tfisser il-Fond tas-Sigurtà Soċjali fil-każ tal-SPI.AJ u l-Ministeru responsabbli mis-Sigurtà Soċjali fil-każ tar-Repubblika ta' Malta.
- c) "istituzzjonijiet kompetenti" tfisser dawk l-istituzzjonijiet fil-pajjiżi taż-żewġ partijiet kontraenti li huma responsabbli għall-amministrazzjoni tal-leġislażżjoni tas-Sigurtà Soċjali fis-seħħ fil-pajjiżi rispettivi tagħhom;
- d) "impjegat" tfisser kull ċittadin ta' wieħed miż-żewġ pajjiżi kontraenti li jkun impjegat fil-pajjiż tal-parti kontraenti l-oħra;
- e) "pajjiż ta' orġini" tfisser il-pajjiż li għalih jappartjeni l-impjegat;
- f) "pajjiż ta' impjeg" tfisser il-pajjiż fejn l-impjegat ikun qed jiġi impjegat;

ARTIKOLU TNEJN

Il-prinċipju ta' reċiproċità għandu jgġverna in konnessjoni mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim.

ARTIKOLU TLIETA

Impjegati li huma involuti f'xi impjeg għandhom ikunu soġġetti għal-leġislażżjoni fis-seħħ fil-pajjiż tal-impjeg ħlief għall-ħlas ta' kontribuzzjonijiet pagabbli fuq pensjonijiet u għotjiet ta' somma f'daqqa.

ARTIKOLU ERBGĦA

Impjegati jew qraba tagħhom mhumiex intitolati għal pensjonijiet jew ghotjiet ta' somma f'daqqa, li huma koperti mill-kontribuzzjoni relattiva f'dan ir-rigward, mill-istituzzjonijiet tas-Sigurtà Soċjali tal-pajjiż tal-impjieg.

ARTIKOLU ĦAMSA

Meta l-kontribuzzjonijiet tas-Sigurtà Soċjali li jkopru beneficiċċji fi flus fi żmien qasir ma jeżistux, minn iħaddem jew l-istituzzjonijiet kompetenti, skont il-każ, fil-pajjiżi rispettivi tal-partijiet kontraenti għandhom, skont il-leġislazzjoni fis-seħħ fil-pajjiżi rispettivi, jikkumpensaw lill-impjegati li huma soġġetti għal dan il-Ftehim għas-salarju jew paga mhux imħallsa minħabba mard jew korriment fuq ix-xogħol jew maternità, skont il-każ.

ARTIKOLU SITTA

Kull kumpanija jew stabbiliment f'waħda mill-partijiet kontraenti għal dan il-ftehim li tkun qed twettaq proġett fit-territorju tal-parti kontraenti l-oħra għal dan il-ftehim għandha tissottometti ċertifikat lill-istituzzjoni tas-Sigurtà Soċjali tal-pajjiż fejn il-proġett qed jitwettaq li jkun jinkludi l-ismijiet kollha tal-impjegati li huma soġġetti għal dan il-ftehim. Il-paga assicurata li tappartjeni għal kull impjegat, id-data tal-bidu tal-impjieg, it-tul mistenni ta' tali impjieg, id-data ta' twelid ta' dawn l-impjegati, u l-firem rispettivi tagħhom.

ARTIKOLU SEBGĦA

Il-kwistjonijiet kollha pendenti taht il-ftehim iffirmat fil-5 tal-1972 li jikkorrispondu mas-27 Sha' ban 1392, għandhom ikunu regolati skont il-Protokoll, mehmuż ma' dan il-ftehim, iffirmat miż-żewġ partijiet nhar il-Gimgha 6 ta' Mejju 1988 li jikkorrispondi għall-20 Ramadan 1397 M.R

ARTIKOLU TMIENJA

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim m'għandhomx japplikaw għal dawk il-kategoriji ta' impjegati li, fi kwalunkwe każ, mhumiex responsabbli għall-ħlas tal-kontribuzzjonijiet tas-Sigurtà Soċjali fil-pajjiż ta' oriġini tagħhom.

ARTIKOLU DISGĦA

Dawk li jħaddmu li għandhom impjegati koperti minn dan il-ftehim għandhom jikkoperaw fl-oqsmas tas-Saħħa u Sigurtà Industrijali, prevenzjoni kontra korrimenti u mard fuq ix-xogħol, ma' istituzzjonijiet u organizzazzjoni kompetenti fil-pajjiżi tal-impjieg.

ARTIKOLU GHAXRA

Għall-implimentazzjoni ta' dan il-ftehim, l-awtorità kompetenti jew l-Istituzzjonijiet tas-Sigurtà Soċjali f'kull pajjiż għandhom:

1. Jaqblu dwar il-proċeduri meħtieġa għall-implimentazzjoni.
2. Jagħmlu kuntatti diretti bejx jidhlu fis-seħħ il-proċeduri ta' hawn fuq.
3. Jiskambjaw assistenza amministrattiva mingħajr ħlas.
4. Jiskambjaw testi leġislattivi li għandhom x'jaqsmu mas-Sigurtà Soċjali, u l-modifiki tagħhom mill-iktar fis possibbli.

ARTIKOLU HDAX

Kull nuqqas ta' qbil bejn iż-żewġ partijiet fl-implimentazzjoni ta' dan il-ftehim għandu jiġi solvut minn kumitat ad hoc magħmul minn erba' membri, li tnejn minnhom għandhom jinħatru minn kull parti.

ARTIKOLU TNAX

Ir-ratifikazzjoni ta' dan il-ftehim għandha tkun soġġetta għal kwalunkwe regoli jew proċeduri fis-seħħ fil-pajjiżi taż-żewġ partijiet kontraenti fil-ħin li jiġi ffirmat u għandha tkun valida għal tlett snin li jibdew mill-ewwel jum tax-Xahar Gregorjan wara l-iskambju tal-istrumenti tal-ftehim għar-ratifika. Meta jiskadi l-imsemmi perjodu ta' tliet snin, il-ftehim għandu jiġġedded awtomatikament għal perjodi oħra ta' tliet snin sakemm wieħed mill-partijiet kontraenti ma tinnotifikax lill-parti kontraenti l-oħra bil-miktub bit-terminazzjoni tiegħu mill-inqas tliet xhur qabel id-data tal-iskadenza tiegħu.

ARTIKOLU TLETTAX

Mal-bidu ta' dan il-ftehim, il-Ftehim tal-Assigurazzjoni Soċjali ffirmat bejn iż-żewġ pajjiżi fil-5 ta' Ottubru 1972, li jikkorrispondi mas-27 Sha' ban 1392 u l-arrangamenti amministrattivi relattivi miftiehma bejn iż-żewġ pajjiżi għandhom jieqfu milli jkunu validi.

ARTIKOLU ERBATAK

Dan il-ftehim qed isir u jiġi debitament iffirmat f'żewġ kopji oriġinali bil-Lingwa Għarbija u Ingliża, li t-tnejn huma ugwalment awtorevoli u awtentiċi.

Magħmul fil-Belt Valletta fis-6 ta' Mejju 1988 li jikkorrispondi għall-20 Ramadan 1397.

Għas-Socialist People's
Għall-Gvern tar-

Libyan Arab Jamahiriya

Ibrahim Guider

Repubblika ta' Malta

Louis Galea